

1. `Куда пошел возлюбленный твой, прекраснейшая из женщин? куда обратился возлюбленный твой? мы поищем его с тобою`.

УПО: Куди твій коханий пішов, о найвродливіша з жінок? Куди спрямував твій коханий? Бо ми пошукаємо його із тобою.

KJV: Whither is thy beloved gone, O thou fairest among women? whither is thy beloved turned aside? that we may seek him with thee.

2. Мой возлюбленный пошел в сад свой, в цветники ароматные, чтобы пасти в садах и собирать лилии.

УПО: Мій коханий пішов до садочка свого, в квітники запашні, щоб пасти в садках і збирати лілеї.

KJV: My beloved is gone down into his garden, to the beds of spices, to feed in the gardens, and to gather lilies.

3. Я принадлежу возлюбленному моему, а возлюбленный мой--мне; он пасет между лилиями.

УПО: Я належу своєму коханому, а мені мій коханий, що пасе між лілеями!

KJV: I am my beloved's, and my beloved is mine: he feedeth among the lilies.

4. Прекрасна ты, возлюбленная моя, как Фирца, любезна, как Иерусалим, грозна, как полки со знаменами.

УПО: Ти прекрасна, моя ти подруженько, мов та Тірца, ти хороша, як Єрусалим, ти грізна, як війська з прапорами!

KJV: Thou art beautiful, O my love, as Tirzah, comely as Jerusalem, terrible as an army with banners.

5. Уклони очи твои от меня, потому что они волнуют меня.

УПО: Відверни ти свої оченята від мене, бо вони непокоять мене! Твої коси немов стадо кіз, що хвилями сходять з того Гілеаду!

KJV: Turn away thine eyes from me, for they have overcome me: thy hair is as a flock of goats that appear from Gilead.

6. Волосы твои--как стадо коз, сходящих с Галаада; зубы твои--как стадо овец, выходящих из купальни, из которых у каждой пара ягнят, и бесплодной нет между ними;

УПО: Твої зуби немов та отара овець, що з купелю вийшли, що котять близнята, і між ними немає неплодної!

KJV: Thy teeth are as a flock of sheep which go up from the washing, whereof every one beareth twins, and there is not one barren among them.

7. как половинки гранатового яблока--ланиты твои под кудрями твоими.

УПО: Мов частина гранатного яблука скроня твоя за серпанком твоїм!

KJV: As a piece of a pomegranate are thy temples within thy locks.

8. Есть шестьдесят цариц и восемьдесят наложниц и девиц без числа,

УПО: Шістдесят є цариць, і вісімдесят є наложниць, а дівчатам немає числа,

KJV: There are threescore queens, and fourscore concubines, and virgins without number.

9. но единственная--она, голубица моя, чистая моя; единственная она у матери своей, отличенная у родительницы своей. Увидели ее девицы, и--превознесли ее, царицы и наложницы, и--восхвалили ее.

УПО: та єдина вона ця голубка моя, моя чиста! У неньки своєї вона одиначка, обрана вона у своєї родительки! Як бачили дочки Сіону її, то щасливою звали її, цариці й наложниці то вихваляли її:

KJV: My dove, my undefiled is but one; she is the only one of her mother, she is the choice one of her that bare her. The daughters saw her, and blessed her; yea, the queens and the concubines, and they praised her.

10. Кто эта, блистающая, как заря, прекрасная, как луна, светлая, как солнце, грозная, как полки со знаменами?

УПО: Хто це така, що вона виглядає, немов та досвітня зоря, прекрасна, як місяць, як сонце ясна, як полки з прапорами грізна?

KJV: Who is she that looketh forth as the morning, fair as the moon, clear as the sun, and terrible as an army with banners?

11. Я сошла в ореховый сад посмотреть на зелень долины, поглядеть, распустилась ли виноградная лоза, расцвели ли гранатовые яблоки?

УПО: Зійшла я в оріховий сад, щоб поглянути на пуп'яночки при потоці, щоб побачити там, чи зацвів виноград, чи гранатові яблуні порозцвітали?

KJV: I went down into the garden of nuts to see the fruits of the valley, and to see whether the vine flourished and the pomegranates budded.

12. Не знаю, как душа моя влекла меня к колесницам знатных народа моего.

УПО: І не зчулася я, як мене посадила душа моя між колесниці моєї дружини бояр...

KJV: Or ever I was aware, my soul made me like the chariots of Amminadib.

13. (7-1) `Оглянись, оглянись, Суламита! оглянись, оглянись, --и мы посмотрим на тебя`.
Что вам смотреть на Суламиту, как на хоровод Манаимский?

УПО:(7-1) Вернися, вернись, Суламітко! Вернися, вернися, нехай ми на тебе надивимось!

Чого вам дивитися на Суламітку, немов би на танець військовий?

KJV: Return, return, O Shulamite; return, return, that we may look upon thee. What will ye see in the Shulamite? As it were the company of two armies.